

**КРАТКИЙ
СЛОВАРЬ
ГРАЖДАНСКОГО
ОБЩЕСТВА**

Микко Лагерспетц

2007

Краткий словарь
гражданского общества

Микко Лагерспетц

2007

Издатель: Союз некоммерческих объединений и фондов Эстонии, 2007

Издание поддерживают: Министерство внутренних дел Эстонской республики, Целевое учреждение развития предпринимательства (EAS)

Составитель: Микко Лагерспетц

Редакторы: Алари Раммо, Урмо Кюбар

Перевод: Евгений Криштафович, Елена Коростелева

Оформление: Кюлли Рейнуп | Печать: Triip

© Mikko Lagerspetz

В электронном формате представлен по адресу: www.ngo.ee/trykised

ISBN: 978-9949-15-546-0

Предисловие к третьему изданию

Это уже третье дополненное издание словаря, предыдущие выпуски которого появились в 2004 и 2006 годах. Как и в первых двух, в новое издание включены и новые термины (например, *олигархия*, *социальный капитал*, *социальная экономика*, *подотчётность*). Дополнены и исправлены и некоторые другие термины. В конце словаря приводится краткий перечень использованной литературы и источников в интернете. Выражаю благодарность руководителю Союза некоммерческих объединений и фондов Урмо Кюбару за предложения и советы в процессе составлении словаря.

Таллинн, август 2007 года

Микко Лагерспети

Предисловие

Ниже приведены краткие пояснения некоторых выражений, используемых в обсуждениях темы гражданского общества. При составлении словаря выявилось отсутствие эстоноязычных соответствий некоторым терминам, используемым, например, в английском языке. В ряде случаев приведены и англоязычные термины, чтобы облегчить понимание их содержания и связать с проходящей за рубежом дискуссией на эту тему. Одновременно я попытался предложить и новые языковые соответствия (например, *целевая группа, электорат, усиление влияния*). Иноязычные слова отмечены в словаре курсивом, как и ссылки на другие вокабулы словаря. Следует понимать, что часть слов имеют и другие значения, не связанные с настоящей темой, и поэтому здесь не рассматриваются.

Данный словарь представляет собой опыт, который в дальнейшем можно будет исправить и дополнить; словарь не отражает позицию ни одной из организаций и не опирается ни на какие официальные решения. При его составлении я опирался на множество деловых и основательных предложений и рекомендаций, за которые выражаю глубочайшую благодарность. Поскольку в составлении разделов была оказана существенная помощь, не представляется возможным перечислить здесь всех поименно, однако, предприму некоторую попытку. В издании словаря помогли: Катрин Энно, Агу Лайус, Юлле Лепп, Кристина Мянд, Эрле Рикманн и Юло Сийвелът, а также языковый редактор Хилле Лагерспетц. Особой благодарности заслуживают оказанная Представительским собранием Круглого стола Некоммерческих организаций Эстонии и Балтийско-американской партнерской программой организационная помощь и финансовая поддержка, без которой подготовка данного словаря не была бы возможной.

Таллинн, ноябрь 2004 года

Микко Лагерспетц

Благотворительность. Осуществление *пожертвований* или *добровольная* деятельность на благо других людей. Отличие от *филантропии* состоит в том, что благотворительность не является запланированной или систематической деятельностью с целью изменения общества, а может быть одноразовой акцией. Эст.: *heategevus*.

Волонтер. Человек, участвующий в деятельности *некоммерческого объединения* или другой развивающей *общественный интерес* деятельности в свое свободное время без денежного вознаграждения. Участие может быть только разовым (например, в организации какого-либо мероприятия) или регулярным. В Эстонии действуют несколько волонтерских центров, помогающих в организации волонтерской деятельности. Волонтерская деятельность не влечёт за собой возникновения трудовых отношений и не отражена в трудовом законодательстве Эстонии. Эст.: *vabatahtlik*. См.: *электорат; целевая группа; волонтерство*.

Волонтерское объединение. Волонтерскими объединениями могут называться *некоммерческие объединения* и *договорные общества (простые товарищества)*, поскольку их членами становятся добровольно. Буквальное соответствие англоязычному термину *voluntary association*. Эст.: *vabatahtlik ühendus*. См.: *некоммерческое объединение; волонтерство*.

Волонтерство. 1) Членами *некоммерческих объединений* и *договорных обществ (простых товариществ)* становятся добровольно; этим они отличаются, например, от квартирных *товариществ*, членство в которых обязательно по закону, а также от тех религиозных объединений, в которые дети вступают по заявлению родителей. **2)** Выполнение работы во имя общих целей без получения денежного вознаграждения; см. *волонтер*. Англ.: *volunteering*. Эст.: *vabatahtlikkus*.

Гражданин. В контексте *гражданской инициативы, гражданского общества (обществе граждан), сообществ граждан* и т. д. слово гражданин используется не в его государственно-правовом значении, а понимается как член общества. Юридически это может быть также гражданин другого государства или лицо без гражданства. Эст.: *kodanik*.

Гражданская инициатива. 1) Деятельность отдельного лица или *сообщества граждан* по оказанию влияния на принятие политических решений (например, для привлечения публичной власти к решению некоторых проблем). Обычные средства гражданской инициативы –

это налаживание контактов с политиками и чиновниками, публичные обращения, демонстрации, забастовки, образование *групп давления (лобби) и движений*. В некоторых государствах, например, в Латвии утвержден законодательный механизм, обязывающий парламент рассматривать проект, в поддержку которого выступает достаточное число граждан, подтверждающих это своими подписями; аналогичный механизм представлен в проекте конституционного соглашения Европейского союза. Соответствует англоязычному термину *civic initiative*. См. также *демократия участия*. 2) В более широком смысле гражданская инициатива представляет собой всевозможные внешние начинания институтов *публичной власти* по развитию какой-либо из областей жизни. Выражение «в порядке гражданской инициативы» часто подразумевает *добровольность* деятельности. Эст.: kodanikualgatus.

Гражданское неповиновение. Способ выражения протеста, состоящий в систематическом и публичном игнорировании некоего закона или постановления, которые считаются несправедливыми, а также в подстрекательстве к его массовому игнорированию. Цель – выражение своей позиции, а также привлечение общественного внимания к полагаемой несправедливости. Связующим звеном с понятием *гражданина* и деятельностью гражданина может быть ситуация, когда нарушитель закона или постановления ведет себя спокойно и не стремится избежать наказания. Гражданское неповиновение применялось в качестве одной из стратегий действия борцами сопротивления Советского Союза (в том числе, Эстонии) и других стран с авторитарным государственным строем; в числе известных личностей других стран к гражданскому неповиновению призывал, например, борец за независимость Индии и пацифист Махатма Ганди. Гражданское неповиновение может быть этическим, если установившее законы или постановления государство не считается в полной мере демократическим государством. Англ.: *civil disobedience*. Эст.: kodanikuallumatus.

Гражданское образование. Умения, знания и ценности, которые поддерживают активное и ответственное участие *гражданина* в общественной жизни, тем самым способствуя появлению необходимых для этого возможностей, воли и компетенции. Предоставление гражданского образования является одной из целей государственной системы образования; однако решающая роль в его формировании отводится также сети свободного образования, средствам массмедиа, а кроме того зависит от практических возможностей членов общества для участия в разработке касающихся их решений. Эст.: kodanikuharidus

Гражданское общество (также общество граждан). 1) Относительно независимая от государства и коммерческой жизни общественная сфера, внутри которой отдельные индивиды и группы сотрудничают во имя своих интересов и ценностей. Гражданское общество уравнивает влияние *коммерческого сектора* и *публичной власти* в обществе, поэтому иногда в качестве синонима используется выражение *третий сектор*. Важная часть гражданского общества – это *некоммерческий сектор*, но иногда его составляющими считаются также пресса, политические партии, местные самоуправления, религиозные общества, профессиональные союзы, малые предприятия и т. д., то есть не только та часть общества, которая в понимании закона является некоммерческой, иными словами, *третий сектор*. В этом случае имеется в виду его уравнивающее влияние на другие центры власти общества. 2) Второе значение термина – это общество, в котором основные права и свободы человека защищены и человек имеет возможность влиять на политические решения, активно участвуя в их обсуждении и претворении в жизнь. Одной из **составляющих** такого общества является относительно независимая от государства и коммерческой жизни общественная сфера, в том числе, *некоммерческий сектор* (см. первую дефиницию). 3) По дефиниции *Концепции развития эстонского гражданского общества* (ЕКАК), под гражданским обществом понимается «сотрудничество людей по собственной инициативе с целью достижения своих интересов, участия в рассмотрении общественных дел и в принятии решений, а также обеспечивающие такое сотрудничество сообщества, сети и институты». Буквальное соответствие англоязычному термину *civil society* (иногда также *civic society*); при переводе иногда используется также *гражданское общество*. Сравн.: *демократия участия*. Эст.: kodanikuühendus, kodanikeühendus.

Гражданское общество => гражданское сообщество / сообщество граждан (Эст.: kodanikuühendus)

Гражданское объединение (также объединение граждан). 1) Организация, учреждённая частными лицами (не учреждениями публичной власти или юридическими лицами) в некоммерческих целях. 2) В *Концепции развития гражданского общества Эстонии* и *Программе развития поддержки гражданской инициативы 2007–2010* используется в качестве синонима к *некоммерческой организации*. Сравн.: *волонтёрское объединение*. Эст.: kodanikuühendus, kodanikeühendus

Группы давления (лобби). Созданные для продвижения интересов членов объединения (в частных или *публичных интересах*) объединения, *зонтичные организации, движения* или *сети*, стремящиеся оказать давление на *публичную власть*, чтобы повлиять на касающиеся их решения. Эст.: *survegrupid*.

Движение, или социальное движение. Сотрудничество людей и организаций во имя общих масштабных целей. Движение не приравнивается ни к какому объединению, а является организационно расчлененной *сетью* или несколькими разными сетями. Началом движения может послужить волна протеста общественности, но оно более продолжительно по времени и более устойчиво. Эст.: *liikumine, sotsiaalne liikumine*.

Делегирование публичных услуг. Ситуация, в которой публичная власть передает оказание публичных услуг частному предприятию, некоммерческому объединению или другому учреждению публичной власти, однако сохраняет за собой контроль и ответственность за предоставление услуг. Англ.: *outsourcing*. **Союз некоммерческих объединений и фондов Эстонии** разработал принципы наилучшей практики делегирования публичных услуг. Эст.: *avalike teenuste üleandmine*.

Демократия участия. В политологии этот термин означает альтернативу *представительской демократии* или попытку ее дополнения. *Представительская демократия* означает, что народ (или для общества – его члены) реализует власть через избранных им самим представителей, а *демократия участия* означает другие каналы оказания влияния. Общей исходной точкой демократии участия является то, что основой принятия решений и для законно избранных представителей должно быть выслушивание ими людей, которых касается рассматриваемое решение; многие решения (например, на местном уровне) могут приниматься независимо от представительских собраний или выделенных ими полномочий. В интересах демократии участия обсуждение каждого важного политического вопроса должно происходить с максимальным вовлечением членов сообщества (или рассматриваемого объединения), которых этот вопрос касается; в идеале такое обсуждение должно обеспечивать представление всех точек зрения, а на его результат не должна оказывать позиция в иерархии власти или иные ресурсы высказывающего свою позицию лица. Каналами демократии участия могут быть, например, созданные *публичной властью* советы по сотрудничеству и другие формы *партнерства*,

публичные дискуссии, демонстрации, *гражданская инициатива*, *лобби*, другие *гражданские объединения* и социальные *движения*, в крайнем случае также *гражданское неповиновение*. Соответствует англоязычному термину *participatory democracy*. Эст.: osalusdemokraatia.

Доброе управление. Такие принципы работы как *публичной власти*, так и *частного сектора*, в том числе *некоммерческих организаций*, которые обеспечивают достаточный обзор их деятельности для ответственности (для некоммерческих организаций – особенно для их членов), чтобы принятие решений было прозрачным, достигались намеченные результаты. Лучшее обеспечение *участия* – важный способ обеспечения соблюдения этих принципов. Англ.: *good governance*. Эст.: hea valitsemine. Сравн.: *Моральный кодекс объединений граждан; подотчётность*.

Договорное объединение (простое товарищество). Не зарегистрированное *некоммерческое объединение*. Договорное объединение (простое товарищество) не является самостоятельным юридическим лицом, оно строится на взаимном соглашении (устном или письменном) юридических и/или физических лиц (например, песенные хоры, рабочий комитет Хийумааского представительского собрания). Простые товарищества не регистрируются, поэтому их количество неизвестно. Регулирующим законом является Закон об обязательном праве (2002), в разделе 7 которого рассматриваются договорные объединения (простые товарищества). Эст.: seltsing.

Жизнеспособность. Вероятность, что организация сможет выполнять свои функции в будущем, а деятельность будет продолжена при том, что учтены внутренние ресурсы организации, а также предполагаемые или возможные изменения среды деятельности. На жизнеспособность некоммерческих организаций влияют, например, законы и регуляции, способность организации к действию, сотрудничество с другими организациями, а также *публичным* и *коммерческим* секторами, экономическая ситуация, инфраструктура, публичный имидж, а также возможность привлечения *электората*. Эст.: jätkusuutlikkus.

Заинтересованная группа. 1) Действующее во имя осознанных общих интересов объединение (например, *некоммерческая организация*, *движение*, *зонтичная организация* или *сеть*). **2)** Люди или организации, интересы которых в некоторых вопросах совпадают. Сравн.: *покровительство; лоббирование; целевая группа; группы давления; электорат; связующая группа*. Эст.: huvigrupp, huvirühm.

Защита интересов. Эст.: *huvikaitse*. См. *покровительство, опека*.

Зонтичная организация. *Некоммерческое объединение, члены которого являются юридическими лицами (в том числе, организации публичного сектора, коммерческого сектора и третьего сектора), созданное для содействия их общим интересам (например, Союз некоммерческих объединений и фондов Эстонии; Эстонская торгово-промышленная палата; некоторые опекунские и профессиональные организации).* Зонтичные организации могут действовать как на международном, общегосударственном, региональном, так и на местном уровне. Обычно цель их создания заключается в представлении интересов членских организаций на таком уровне, где совместные действия более эффективны. Кроме того, зонтичные организации выполняют задачу накопления информации и распределения задач между собой, способствуют развитию своих членов, организуют обучение и консультирование, проводят исследования и анализируют среду деятельности членов, а также *целевые группы* и *электорат* объединений. Эст.: *katusorganisatsioon*.

Инструмент. Созданное государством, предприятием, местным самоуправлением либо некоммерческой организацией самостоятельное юридическое лицо, задача которого заключается в выполнении поставленных учредителями задач (например, Эстонский культурный капитал, Целевое учреждение интеграции незстонцев). Причиной создания **инструмента** может стать, например, желание децентрализации процесса принятия решений, желание вовлечь в него политически независимых экспертов или обеспечить финансирование деятельности из нескольких разных источников. Соответствует англоязычному термину *arm's length body*. Эст.: *käepikendus*.

Исследовательский центр. Группа людей, обладающих специальными знаниями или опытом в какой-либо области, в которой они сообщают развивают понятия и проводят консультации (например, Центр политических исследований Praxis; Эстонский институт исследований будущего). По юридической форме исследовательские центры зачастую являются *некоммерческими организациями*, но они могут быть также частью университета или подобного научного учреждения либо коммерческими предприятиями. Англ.: *think tank*. Эст.: *mõttekoda*.

Коммерческий сектор. Организации, учрежденные с целью получения экономической выгоды, то есть предприятия и доходные *товарищества*.

Отличие от *третьего* сектора состоит в том, что собственники могут получать доход и распределять его между собой. Эст.: *ärisektor*. Сравн.: *частный сектор; социальное хозяйствование; социальное предпринимательство*.

Консультирование. Предшествующий принятию решения процесс, когда *публичная власть* предоставляет другим заинтересованным в вопросе, в том числе, *гражданским объединениям* и их *зонтичным организациям* возможность высказать свое мнение. Это предполагает достаточную информированность, наличие достаточного времени и других ресурсов (например, денег и людей), а также фактора наличия нескольких возможных вариантов решения. Эст.: *konsulteerimine*. Сравн.: *заинтересованная группа; привлечение; участие; партнерство*.

Концепция развития гражданского общества Эстонии (ЕКАК). Инициированный некоммерческими организациями и принятый Рийгикогу 12 декабря 2002 года документ, в котором содержатся общие принципы взаимоотношений между общественным и некоммерческим секторами. В Министерстве внутренних дел сформирована совместная комиссия Правительства Республики и некоммерческих организаций, которая разработала программу действий по претворению этих принципов в жизнь, а также ежегодно представляет правительству отчет о реализации этой программы. Концепция предусматривает также проведение в Рийгикогу каждые два года обсуждения претворения в жизнь Концепции развития гражданского общества Эстонии. В Рийгикогу учреждена группа поддержки гражданского общества. Эст.: *Eesti kodanikuühiskonna arengu kontseptsioon*.

Легитимность. В прямом переводе означает законность; в теории политики имеется в виду, насколько какое-либо связанное с властью или авторитетом явление, такое как общественный строй, правительство, политическое представительское собрание, закон или постановление, учреждение, организация или их руководство и т. д., признаётся другими и насколько их распоряжения считаются правомерными. Классик социологии Макс Вебер назвал три основных способа легитимизации власти: опора на традиции, опора на формальную законность власти и предполагаемую рациональность использования власти, а также опора на предполагаемые особые, «харизматические» свойства лица, использующего власть. См.: *гражданское неповиновение*. Эст.: *legitiimsus*.

Лоббирование. Попытки напрямую повлиять на процессы принятия решения по вопросам законодательства, формирования политики и распределения ресурсов. Англ.: *lobbying*. Эст.: *lobitöö*. Сравн.: *олека; заинтересованная группа; привлечение*.

Миссия. Общая цель или задача, в интересах которых действует организация (например, *некоммерческая организация*). Формулированием миссии задается основное направление деятельности организации. Эст.: *missioon*.

Наилучшая практика привлечения. *Привлечение* должно обеспечивать участие таким способом, который учитывал бы интересы людей, частных к готовящемуся решению. Оно должно согласовываться с общими принципами этики и демократии. Привлечение не устанавливается документами, имеющими правовое влияние на уровне закона. *Некоммерческие организации* могли бы в вопросах привлечения опираться на *этический кодекс гражданских объединений*; для *публичной власти* важным руководством был бы именной рекомендательный документ. Это предполагает утверждение программ *привлечения* и сфер ответственности при разработке законопроектов, инструкций по оказанию публичных услуг, программ развития важных областей и других стратегических документов. См.: *демократия участия; наилучшая практика управления*). Эст.: *kaasamise hea tava*.

Некоммерческая организация. Общее наименование, включающее *некоммерческие объединения, целевые учреждения и договорные общества (простые товарищества)*. Применимы также многие другие термины, близкие по содержанию. Понятиями *некоммерческое объединение, целевое учреждение и договорное общество (простое товарищество)* обозначаются определенные юридические формы. *Гражданское объединение* и *добровольное сообщество* означают объединения, члены которых являются частными лицами, учрежденные частными лицами, в то время как члены *зонтичных организаций* являются юридическими лицами, а в *целевых учреждениях* членство не предусмотрено. Из *товариществ* к некоммерческим организациям относятся лишь *недоходные товарищества* (например, *квартирные товарищества*). Термины *свободное объединение* и *неправительственная организация* свидетельствуют о независимости объединения от *публичной власти*. Буквальное соответствие англоязычному термину *non-profit organisation* (NPO). Эст.: *mittetulundusühendus*.

Некоммерческий сектор. 1) Включает *некоммерческие организации (некоммерческие объединения, целевые учреждения и договорные общества (простые товарищества))* и их деятельность. Синоним термина *третий сектор*. **2)** В более широком смысле к нему относятся все не стремящиеся к получению прибыли организации, все организации Эстонии, учрежденные и внесенные в регистр некоммерческих объединений и целевых учреждений на основании Закона о некоммерческих объединениях, Закона о целевых учреждениях, Закона о церквях и приходах, Закона о партиях, Закона о профессиональных союзах и Закона о квартирных товариществах. По данным на 1 сентября 2007 года в регистр некоммерческих объединений и целевых учреждений было внесено 25104 некоммерческих объединения и 749 целевых учреждений. *Договорные общества (простые товарищества)* не регистрируются, и их число неизвестно. Эст.: *mittetulundussektor*.

Некоммерческое объединение (НКО). Не стремящаяся к получению прибыли и не распределяющая ее организация, зарегистрированная в соответствии с Законом о некоммерческих объединениях. В НКО предусмотрено членство. В Эстонии членами могут быть как юридические, так и физические лица. Эст.: *mittetulundusühing (MTÜ)*. Сравн.: *некоммерческая организация*.

Неправительственная организация (НПО). *Некоммерческое объединение*, за исключением объединений с существенным участием государственного или местного самоуправления. Дословное соответствие английскому термину *non-governmental organisation (NGO)*. Эст.: *valitsusväline organisatsioon (VVO)*. Сравн.: *свободное объединение (неаффилированная компания)*.

Общественный интерес. С точки зрения общества, наиболее важным является общественное добро, то есть такие блага, которые не используются для частного потребления, а доступны всем, например, природа, безопасность, культура и т. д. *Некоммерческие организации* не могут распределять получаемую от своей деятельности хозяйственную прибыль в иных, чем согласующиеся с общественным интересом, целях. При этом важно проводить различие между интересами общества и интересами более узкой группы (например, жители одного дома, работники одного предприятия). Это не всегда легко и грань здесь очень тонка. Деятельность на благо узко ограниченной группы может также проводиться в общественных интересах, например, если условия существования этой группы неблагоприятны по сравнению с

остальным обществом и, следовательно, оказываемая ей поддержка содействует соблюдению общественной справедливости. В законодательстве Эстонии об общественном интересе упоминается в Законе о публичной службе и Законе о подоходном налоге, однако понятие общественного интереса ни в одном из законов однозначно не определено. Хотя многие *некоммерческие объединения* и *целевые учреждения* на практике действуют в общественных интересах, лишь незначительная их часть включена в утвержденный Правительством Республики перечень действующих в общественных интересах объединений, имеющих льготы по подоходному налогу. Выделенные названным в списке объединениям *пожертвования* даритель-частное лицо может вычесть из своего налогооблагаемого дохода. Согласно поправкам в Законе о подоходном налоге (вступившим в силу 1 января 2007 г.), закон не считает действующими в общественных интересах профессиональные организации, организации по поддержке предпринимательства, профсоюзы, а также политические партии. Эст.: avalik huvi.

Общество. В соответствии с обозначавшим уже в XIX веке добровольные объединения немецким словом *Gesellschaft* в эстонском языке появилось слово «общество». Среди объединений, называемых обществами, известны, например, Ученое эстонское общество (создано в 1838 году) и общество «Эстония» (создано в 1865 году). Общество – это традиционная и до сегодняшнего дня обычная часть наименования *договорного общества (простого товарищества)* или *некоммерческого объединения; зонтичная организация* может также называться центральным обществом. Эст.: selts.

Олигархия. Ситуация, при которой обладающее властью в обществе или организации меньшинство использует её не для общего, а для собственного блага. Немецкий социолог Роберт Михельс в 1911 представил общественности году так называемый «железный закон олигархии», согласно которому переход власти в руки меньшинства, а также отдаление носителей власти от остальных неизбежны в любой организации, особенно в крупной. Для предотвращения возникновения олигархии в политике и объединениях предпринимаются попытки укрепить *демократию участия*, а также *подотчетность* принимающих решения лиц перед членами организации или общественностью. Эст.: oligarhia.

Партнерство. Совместная работа двух или более объединений или учреждений, причем ни одна из сторон не принимает решений в

одностороннем порядке. Цели сотрудничества, программа действий и средства выбираются вместе. Партнерство – это больше, нежели просто *консультация*. Партнерство между *публичным* и *частным секторами* (в английском языке *public-private partnership, PPP*) означает сотрудничество публичной власти и *некоммерческих организаций* и/или предприятий. Эст.: *partnerlus*.

Подотчётность. Принцип, по которому работники и руководство учреждения или организации должны действовать в соответствии с волей и интересами определённой группы людей, а также отчитываться перед ними в своей деятельности. Подотчётность может быть обеспечена точными правилами (руководство коммерческих предприятий отвечает перед владельцами, правление *некоммерческого объединения* перед членами, правление *целевого учреждения* перед советом; принимающая *субсидию* или *грант* организация обязана отчитываться перед грантодателем за свою деятельность). Согласно закону, правление *некоммерческого объединения* должно представить годовой отчёт своим членам и Налогово-таможенному департаменту, а правление *целевого учреждения* – своему совету и регистру некоммерческих объединений и целевых учреждений (а также по требованию любому лицу, имеющему оправданный интерес). В условиях демократии политики и работники *публичного сектора* отвечают перед избирателями и всеми членами общества; Закон о публичной информации предусматривает способы, как *публичный сектор* обязан распространять информацию о своей деятельности. Англ.: *accountability*. Эст.: *vastutavus*. См.: *миссия; смежная группа*.

Пожертвование. Подарок (денежный или иной), не сопровождаемый обязательствами. Эст.: *annetus*. Сравн.: *пособие, субсидия*.

Покровительство, опека (также защита интересов). Защита интересов и ценностей членов объединения и других входящих в данную *целевую группу* людей в отношениях с *публичной властью, коммерческим сектором*, а также с общественным мнением. Соответствует англоязычному термину *advocacy*. Эст.: *eestkoste*.

Представительская демократия. Такая организация управления, при которой члены общества или объединения реализуют власть через ими же избранных (или, например, определенных жребием) представителей. При государственном управлении из представительской демократии сформировалась основная демократия, то есть форма

осуществления народной власти. Преимуществом представительской демократии является практичность принятия решений по сравнению с реализацией власти непосредственно через членов. Проблема кроется в том, что существует опасность отдаления представителей от целей и забот, важных для избравших их членов. Поскольку при выборах невозможно учесть позиции кандидатов по каждому отдельному вопросу, представители не получают четкий мандат по всем вопросам, при принятии решения они должны учитывать позиции связанных с соответствующей сферой людей и объединений. Для расширения представительской демократии как на уровне государства, местного самоуправления, так и на уровне организации стремятся развивать различные формы *демократии участия*. Эст.: esindusdemokraatia.

Привлечение. 1) Деятельность объединения, задача которой заключается в лучшем применении и активизации членов, *целевой группы* или *электората* при постановке и достижении своих целей. В некоторых случаях соответствует англоязычному термину *mobilisation*. **2)** Деятельность *публичной власти* или коммерческого предприятия, цель которой – дать возможность *гражданам* или представляющим их объединениям участвовать в принятии влияющих на них решений, в том числе, в законотворчестве. При помощи привлечения можно развивать демократию участия и также улучшить качество решений. *Концепция развития эстонского гражданского общества* предусматривает привлечение *публичной властью*. Созданная для реализации концепции совместная комиссия в сотрудничестве с Государственной канцелярией и министерствами составила поддерживающий привлечение рекомендательный документ (см.: *наилучшая практика привлечения*). В некоторых случаях соответствует англоязычным терминам *community involvement* или *stakeholder engagement*. Должно обеспечивать участие общественности (англ.: *public participation*). Эст.: kaasamine. См.: *наилучшая практика управления; заинтересованная группа; демократия участия*.

Программа развития поддержки гражданской инициативы 2007–2010 (КАТА). Утверждённая Правительством Республики 28 сентября 2006 года программа действий, предусматривающая действия, направленные на достижение части целей *Концепции развития гражданского общества Эстонии*. Эст.: Kodanikualgatuseteetamise arengukava 2007–2010.

Проектная дотация, или грант. Деньги, выделяемые для того, чтобы принимающий их мог осуществить спланированную им и одобренную спонсором деятельность. Эст.: projektitoetus, grant.

Публичная власть, или общественный (публичный) сектор. Государство, местные самоуправления, публично-правовые учреждения, их органы. Эст.: avalik võim, avalik sektor.

Самопомощь. Добровольное объединение людей для того, чтобы вместе решать собственные и/или касающиеся близких людей экономические, личные вопросы, проблемы, связанные со здоровьем, и т.п. Может реализоваться в форме *некоммерческой организации*, а также *товарищества или предприятия*. Эст.: eneseabi. См.: *социальное хозяйство*.

Свободное объединение (неаффилированная компания). Некоммерческое объединение, деятельность и управление которым независимы от *государственной власти* и коммерческих предприятий. К числу свободных объединений (неаффилированных компаний) относятся *договорные общества (простые товарищества)*, *некоммерческие объединения, целевые учреждения* и их *зонтичные организации* в случае, если они не учреждены публичной властью или коммерческим предприятием для реализации поставленных ими задач. Эст.: vabaühendus. Сравн.: *гражданское объединение; некоммерческое объединение; институт*

Сеть. В качестве сети преимущественно рассматриваются неформальные объединения, не ходатайствовавшие о получении статуса юридического лица. Ярким примером являются круглые столы и содружества или просто реестры электронной почты. Сеть может быть также формализованной и иметь совместно согласованный план деятельности или документ типа устава (например, Эстонская палата объединений по защите окружающей среды, сеть Информационного центра бережной реновации). Эст.: võrgustik.

Смежная группа. Лица и организации, выражающие активный интерес к деятельности некоммерческой организации, с которыми организация старается считаться в своей деятельности и которые могут оказывать прямое или косвенное влияние на ее деятельность, а также на принимаемые в организации решения. В английском языке: *stakeholders*. Эст.: sidusgrupp, sidusrühm. Сравн.: *заинтересованная группа*

Совместная деятельность. Сотрудничество частных лиц по собственной инициативе для улучшения экономического положения участников или продвижения *общественных интересов*. Эст.: ühistegevus.

Социальная ответственность предприятия. Деятельность коммерческих организаций таким образом, при котором с основной деятельностью связано внимание к социальной и природной среде. Под социальной ответственностью предприятия понимаются действия, которые предприятие совершает добровольно, не выполняя возложенные на него законом обязанности. Различаются внутренние аспекты социальной ответственности предприятия (например, *усиление влияния работников, разносторонний штат работников (по половому, национальному и т.п. признаку)*), инвестиции в продолжающуюся всю жизнь обучение, безопасность и гигиену труда и так далее), а также внешние аспекты (например, инвестиции в развитие местной общины, соблюдение принципов *справедливой торговли*, дружественный к окружающей среде образ действий и т. д.). Экономической пользой от социальной ответственности предприятия являются среди прочего улучшение имиджа, рост числа лояльных клиентов и работников, уменьшение расходов, большая инновативность и т. п. Соответствует англоязычному термину: *corporate social responsibility* (используется также в форме аббревиатуры CSR). См.: *подотчётность*. Эст.: ettevõtte ühiskondlik vastutus. Сравн.: *социальное хозяйствование, социальное предпринимательство*.

Социальное предпринимательство. Термином социальное предпринимательство обозначается использование частных предприятий не для получения прибыли, а в качестве вспомогательной силы в процессе изменения общества к лучшему. Для социального предпринимательства зачастую важной является инициатива одного изобретательного лица – социального предпринимателя. Соответствует англоязычному термину *social entrepreneurship*. Эст.: sotsiaalne ettevõtlus. См. также *социальное хозяйствование*.

Социальное хозяйствование. Хозяйственные организации, находящиеся в частной собственности, цель которых заключается не в получении прибыли, а в деятельности в интересах определенной *целевой группы* (например, соседей) или *общества*. Действующие таким образом предприятия иногда используют в качестве рабочей силы *волонтеров*. Формой собственности может быть *товарищество*, иногда также паевое товарищество или предпринимательство в качестве физического

лица-предпринимателя. В Эстонии обычным примером такой организации является квартирное товарищество. Англ.: *social economy*. Эст.: *sotsiaalmajandus*. См. также *социальное предпринимательство*.

Социальный капитал. В социологической литературе термин социальный капитал используется в двух основных значениях, различия между которыми важно помнить. **1)** Доверие, нормы и *сети*, повышающие способность общества или членов общины к совместной деятельности для управления своей совместной жизнью и достижения общих целей. Известнейшим современным пропагандистом этого термина является американский социолог Роберт Д. Путнам, который в качестве показателя социального капитала общины использует, среди прочего, многочисленность *гражданских объединений*, активность читателей газет и участие в референдумах. Он разделяет объединяющий (*bridging*) и связывающий (*bonding*) виды социального капитала, первый из которых является полезным для всего общества или общины и его формируют *сети*, открытые для всех членов общества; второй же возникает в *сетях*, объединяющих какую-то конкретную социальную группу и закрытых для других. В отличие от объединяющего социального капитала, связывающий полезен не всему обществу, а лишь группе, которую *сеть* объединяет. В обществе с высоким социальным капиталом работа правительственных учреждений в целом более эффективна, а экономическое развитие более успешно, чем в тех, где социальный капитал низок. Использование понятия социального капитала как объяснения регионального экономического неравенства подвергается критике, поскольку основными препятствиями для экономического развития зачастую служат такие факторы, на которые члены общества не в состоянии повлиять, даже сотрудничая между собой. Путнам также отметил, что развитие социального капитала и само, в свою очередь, подвержено влиянию политики и экономики, в связи с чем могут возникнуть как заколдованный круг, так и позитивные процессы развития. Поэтому для роста социального капитала иногда может оказаться важным и обновление публичной власти или прямая поддержка властью *гражданских объединений*. **2)** Французский социолог Пьер Бурдьё пишет о социальном капитале как о свойстве, присущем личности, а не обществу или общине. Происхождение, знакомства, известность, официальное признание и т. д. дают человеку социальный капитал, укрепляющий его позиции по сравнению с остальными, например, в конкуренции за рабочие места, социальный капитал может быть трансформирован в экономический капитал. Эст.: *sotsiaalne kapital*.

Спонсорство. Субсидирование организуемого мероприятия или другой определенной деятельности деньгами или иным способом. Спонсируются, например, конференции, гастроли художественного коллектива, тренировки спортсменов и т. д. Субсидирующий, то есть спонсор получает общественное признание в соответствующей форме. В законе о радиовещании (1994) спонсорство дефинируется как «прямое или косвенное материальное субсидирование с целью продвижения своего имени, товарного знака, имиджа, деятельности или изделия». Эст.: sponsorus.

Субсидия (дотация). *Пожертвование*, которое принимающий использует по своему усмотрению. Речь не идет о покупке услуг или *поддержке проекта (проектной дотации) или гранте*. Эст.: toetus.

Товарищество. Юридическое лицо, цель которого – поддержка членов в их *совместной деятельности* или оказание им услуг. Каждый член имеет равное право голоса (уставом квартирного товарищества может быть установлено иначе). Цель доходного товарищества – получение дохода и распределение его между членами в соответствии с участием в совместной деятельности; некоммерческое товарищество не распределяет доход, он может быть использован только для реализации уставных целей. К некоммерческим товариществам относятся, например, садовые, дачные кооперативы, квартирные товарищества и товарищества домовладельцев; к доходным товариществам принадлежат товарищества производителей, потребителей, заемные и сберегательные кооперативы. Основой деятельности доходных товариществ является Коммерческий кодекс и Закон о доходном товариществе. Эст.: ühistu.

Третий сектор. Часть общества, которая не относится ни к *публичной власти*, ни к стремящемуся к получению прибыли *коммерческому сектору*. Он включает *некоммерческие объединения*, которых в Эстонии на 1 сентября 2007 было зарегистрировано 25 853. Более половины из них составляли квартирные, гаражные и садовые товарищества. В третьем секторе занято около 4–5% рабочей силы. Выражения *некоммерческий сектор* и *гражданское общество (общество граждан)* часто применяются в том же значении, что и третий сектор. Буквальное соответствие англоязычному термину *third sector*. Эст.: kolmas sektor. Сравн.: *частный сектор*.

Усиление влияния (также наделение властью, введение в действие).

касающиеся их самих. Такое влияние существует в совместной работе, в ходе которой участники сами создают что-либо, что уменьшает их зависимость от других (от государства, предприятий и т. д.), например, квартирные *товарищества*, созданные для развития местной жизни или меньшинств *некоммерческие организации*. Усиление влияния присутствует, и если люди достигают большей силы влияния при принятии *публичной властью* касающихся их решений. Соответствие англоязычному термину *empowerment*. Эст.: *võimustamine*.

Участие. Возможность лица участвовать в принятии решений, которые его касаются. Одним из важнейших каналов участия являются *некоммерческие организации*, стремящиеся создать *партнерские* отношения с *публичной властью*. Другими каналами участия являются, например, *самопомощь*, *группы давления (лобби)* и социальные *движения*. Предпосылкой участия является то, что участники заблаговременно получают достаточно информации об обсуждаемых решениях, а также то, что с ними *консультируются*, и, кроме того, им должна быть обеспечена возможность оказания реального влияния. Англ.: *participation*. Эст.: *osalus*. См.: *доброе управление; заинтересованная группа; привлечение; наилучшая практика привлечения; демократия участия; усиление влияния*.

Филантропия. Сознательно спланированное, проводимое с целью улучшения общества осуществление *пожертвований* или *добровольная* деятельность на благо других людей. Эст.: *filantroopia*. Сравн.: *благотворительность*.

Фонд. Используется преимущественно в значении *целевого учреждения*. Однако имеются объединения, в названии которых присутствует слово «фонд», но по юридической форме они являются некоммерческими объединениями. При целевых учреждениях (например, Фонд эстонской национальной культуры) и публично-правовых учреждениях могут существовать отдельные фонды стипендий, развития или инвестиций, не являющиеся юридическими лицами. Они учреждены для того, чтобы направить часть распределяемых или инвестируемых денег на достижение четко сформулированной цели. Эст.: *fond*.

Целевая группа. Люди, в интересах которых организация действует. Они могут стать членами объединения, спонсорами и /или *волонтерами*, и их наличием объединение может оправдать необходимость своей деятельности. Англ.: *target group*; в некоторых случаях соот-

ветствует также англоязычному термину *constituency*; см. также *электорат*. Эст.: *sihtrühm*.

Целевое учреждение (ЦУ). ЦУ образуется с целью управления и/или пользования имуществом с установленной при его учреждении некоммерческой целью и регистрируется в соответствии с Законом о целевых учреждениях. У ЦУ может уже иметься имущество, но оно может также заниматься накоплением имущества (например, Фонд восстановления каменного моста в Тарту); многие ЦУ реализуют свои цели, одновременно собирая средства для этого. В отличие от *некоммерческого объединения* в целевом учреждении нет членов. Через ЦУ нередко осуществляется также финансирование работы других организаций некоммерческого сектора (например, Фонд открытой Эстонии, Эстонский фонд национальной культуры). Государственные ЦУ создаются обычно для того, чтобы уравнивать распределение денег в какой-либо области деятельности и сделать этот процесс менее зависимым от министерств; в этих случаях речь идет об *инструменте* государства. Эст.: *Sihtasutus (SA)*. Сравн.: *фонд*.

Центр поддержки. Место (зачастую действующее в качестве самостоятельной организации), в котором лицо или объединение имеет доступ к услугам консультации, обучения или распространения информации. В качестве таких центров действуют многие *зонтичные организации*, также финансируемые Целевым учреждением развития предпринимательства существующие в каждом уезде Уездные центры развития, оказывающие услуги как предприятиям, так и *некоммерческим организациям*. Англ.: *resource centre*. Эст.: *tugikeskus*.

Частный сектор. Включает как доходную (или коммерческую), так и недоходную деятельность отдельных лиц и организаций, но не институты *публичной власти* (государственные, относящиеся к местному самоуправлению и публично-правовые институты). Находящиеся в собственности государства и местных самоуправлений предприятия и целевые учреждения юридически относятся также к частному сектору. Эст.: *erasektor*. Сравн.: *коммерческий сектор; третий сектор*.

Электорат. Как члены объединения, так и другие люди и организации, чувствующие интерес к его деятельности и разделяющие цели и ценности, являющиеся основой деятельности этого объединения. Среди них могут быть члены объединения, спонсоры и/или *волонтеры*, их наличием объединение может оправдать необходимость своей

деятельности. В некоторых случаях соответствует англоязычному термину *constituency*; см. также *целевая группа*. Эст.: *tagala*.

Этический кодекс гражданских объединений. Представительское собрание Круглого стола некоммерческих организаций Эстонии 7 апреля 2002 года приняло документ, устанавливающий принципы достойной деятельности. Главными принципами, названными в кодексе, являются демократичное руководство и деятельность; гражданская смелость и гражданская позиция; доброхозяйское и рациональное использование средств и имущества; ответственность и подотчетность; открытость и прозрачность; независимость и предотвращение конфликта интересов; верность своему слову и признание авторства идей; терпимость. Эст.: *kodanikuühenduste eetikakoodeks*. Сравн.: *доброе управление, подотчётность*.

Использованная литература:

Микко Лагерпетц; Айре Труммал; Рейн Руутсоо; Эрле Рикманн & Даймар Лийв (2003): *Известное и неизвестное гражданское общество*. Таллинн: Kunst

Реэзи Лепа; Эвели Иллинг & Ааре Каземетс (2004): *Привлечение к процессу принятия решений*. Таллинн: Центр политических исследований Praxis & Фонд открытой Эстонии

Эрле Рикманн и другие (ред.) (2007): *Инициатива, участие и организации. Исследования гражданского общества Эстонии*. Таллинн: Издательство Таллиннского университета

Приложение 1. Связь между понятиями, обозначающими определенные составляющие общества. Для написанных *курсивом* слов дается пояснение в настоящем словаре.

<i>Частный сектор</i>	<i>Коммерческий сектор</i>	Коммерческие объединения	
		Физические лица-предприниматели	
	<i>Социальное хозяйствование</i>	Доходные товарищества	
		<i>Третий сектор = Некоммерческий сектор = Некоммерческие товарищества</i>	Некоммерческие товарищества
			Договорные общества (простые товарищества)
Некоммерческие объединения (НКО)			
Целевые учреждения (ЦУ)			
<i>Публичный сектор</i>	<i>Государство</i>	Государственные целевые учреждения	
		Государственные учреждения	
		Публично-правовые учреждения	
	<i>Местные самоуправления</i>		

Приложение 2. Возможности участия общественности в процессе принятия решений по уровню влияния. Значения слов, выделенных *курсивом*, можно найти в этом словаре.

(Источник: *International Association for Public Participation*)

← Малое влияние		Большое влияние →		
<i>Информирование</i>	<i>Консультирование</i>	<i>Привлечение</i>	<i>Партнёрство</i>	<i>Усиление влияния</i>
Общественность получает сбалансированную и объективную информацию, позволяющую понять проблему, возможности её решения и/или принятое решение	Общественность имеет возможность дать обратную связь по подготовленному анализу, возможностям решения и/или решениям	Общественность имеет возможность участвовать в дискуссии на протяжении всего процесса принятия решения, чтобы понять и учесть все связанные с принятием решения опасения и пожелания	Устанавливается проблема, возможности решения, а предпочтительно е решение вырабатываются вместе с общественностью	Окончательное принятие решения делегируется общественности

Тематические сайты на эстонском языке в интернете:

Концепция развития гражданского общества Эстонии (ЕКАК) и Программа развития поддержки гражданской инициативы (КАТА) – сайт Министерства внутренних дел www.siseministeerium.ee/?id=25325 содержит тексты и программы реализации как ЕКАК, так и КАТА, а также информацию о деятельности совместной комиссии ЕКАК. См. также рубрику на страничке Союза некоммерческих организаций и фондов Эстонии: www.ngo.ee/ekak

Социальная ответственность предприятия – сайт Форума ответственного предпринимательства www.csr.ee

Гражданское образование – сайт программы гражданского образования Балтийско-американской партнёрской программы www.bapp.ee/kodanikuharidus

Гражданское общество – сайт Союза некоммерческих организаций и фондов Эстонии www.ngo.ee. Содержит важнейшие базовые документы, касающиеся гражданского общества (законы, ЕКАК, КАТА, этический кодекс гражданских объединений, наилучшую практику привлечения, наилучшую практику делегирования услуг и так далее), обзоры развития различных тем, связанных с гражданским обществом (привлечение, финансирование, статистика и так далее), новости, исследования, а также содержащую образцы документов рубрику консультаций для ведения дел организаций (учреждение, бухгалтерия, налоги, отчёты и так далее)

Социальное предпринимательство – сайт Фонда добрых дел www.heategu.ee

Исследования – сайт Центра исследований и развития гражданского общества при Таллинском Университете (КУАК) <http://www.tlu.ee/?LangID=1&CatID=1933>, а также рубрика на сайте Союза некоммерческих объединений и фондов Эстонии www.ngo.ee/uuringud

Волонтерская деятельность – сайт Центра развития волонтерской деятельности www.vabatahtlikud.ee

Консультирование организаций – уездные центры развития Целевого учреждения развития предпринимательства <http://mak.eas.ee/> и рубрика на сайте Союза некоммерческих организаций и фондов Эстонии www.ngo.ee/teabekeskus

Издание данного словаря поддерживает



SISEMINISTEERIUM
Estonian Ministry of the Interior



Eesti Mittetulundusühingute ja Sihtasutuste Liit
www.ngo.ee

